

ESTUDO DO VOCÁBULO

μεριμνάω em Fp 2.20

Prof. Marcelo Dias

Professor no Seminário Bíblico Palavra da Vida

1 Uso Clássico

1.1 Forma nominal

cuidado, pensamento, preocupação - (Safo VII-VI a.C; Aesquilus IV-V a.C; Pindarus Va.C; Sófocles V a.C)

preocupação, ansiedade - (Aesquilus IV-V a.C)

perseguição, ambição - (Pindarus Va.C)

fantasia - (Baquilides Va.C)

1.2 Forma verbal

cuidar de, meditar sobre (Sófocles Va.C; Aristofanes V/IVa.C)

estar ansioso por (Aristofanes V/IVa.C)

1.3 Forma adjetival

mente ansiosa (Aesquilus IV-V a.C)

1.4 Conclusão - O sentido em A1 e B1 são equivalentes ao uso em filipenses.

2 Uso na LXX

2.1 Forma nominal - Aparece apenas uma vez traduzindo a palavra hebraica בָּקִי em Sl.55:22 “confia os teus cuidados ao Senhor”;

2.2 Forma verbal - μεριμνάω Aparece sete vezes traduzindo...

הַשָּׂרָפִים para que nele (no serviço) se apliquem [ocupem-se com] - em Ex.5:9;

וְשָׂרָפִים e não dêem ouvidos a palavras mentirosas - em Ex.5:9;

וְלֹא יִתְרָבֵן não mais seja perturbado - nos textos paralelos de 2Sm.7:10 e 1Cr.17:9;

עָבַד em todo trabalho [labor] há proveito - em Pv.14:23;

עָבַד e jamais me indignarei - em Ez.16:42;

עָבַד suporte tristeza [estou afligido] por causa do meu pecado - em Sl.38:18.

Ocupar-se/preocupar-se em discernir a bondade e aguardar pela misericórdia (Sabedoria 12.12)

2.3 Conclusão - No A.T a palavra é traduzida por um número considerável de palavras diferentes. Um demonstram um sentido totalmente diferente do sentido no N.T, outras apresentam um sentido mais prático e as conseqüências que μεριμνάω produz, e ainda outras apresentam o sentido exato do N.T

3 Uso no Grego Koinê

3.1 Forma nominal - μερίμνα

Sobrecarregado com muitas preocupações (Cirilo ?)

Referindo-se ao cuidado da esposa com o mandado do marido de dia e de noite Giss II d.C;

O cuidado de uma mãe em relação ao aprendizado de um filho (Giss II d.C);

O cuidado de um rei para não haver abuso de autoridade dos que estão sobre o povo (Vettius Valens IV d.C.)

3.2 Forma verbal – μεριμνάω

Quando alguém envia uma carta para uma pessoa com a intenção de prevenir a ansiedade e não deixá-la preocupada sem ter notícias (Tebt II d.C)

Preocupação junto com dor [Ptcp subst.] (Apolodorus II d.C)

3.3 Conclusão – Os sentidos de preocupar-se, cuidar, ficar ansioso estão bem próximos aos encontrados no N.T e ilustram sua compreensão.

4 Uso Bíblico

4.1 Forma nominal - μερίμνα Usada 6 vezes, 1 por Mateus, 1 por Marcos, 2 por Lucas, 1 por Paulo e 1 por Pedro.

Cuidados [influências aceitas] que o mundo tem - Mt.13:22, Mc.4:19, Lc.8:14.

Preocupação [ansiedade] relacionada as coisas do mundo/terrenas em geral - Lc.21:34, 1Pe.5:7.

Preocupação com o bem estar de alguém - 2Co.11:28.

4.2 Forma verbal - μεριμνάω Usada 19 vezes, 7 por Mateus, 5 por Lucas e 7 por Paulo.

No sentido de preocupação futura com as coisas materiais - Mt.6:25, 27, 28, 31, 34, Lc.10:41, 12:22, 25, 26, 1Co.7:33, 34b, Fp.4:6

No sentido de inquietar-se ou preocupar-se em saber o que falar quando precisar Mt.10:19, Lc.12:11,

Ocupar-se [preocupar-se] em relação a obra de Deus 1Co.7:32, 34a

Cuidar [Ocupar-se em cuidar; preocupar-se com] a vida espiritual das pessoas – (Fp.2:20)

4.3 Conclusão - É uma palavra com seu sentido neutro, ou seja, demonstra que o sentimento ou disposição pode ser necessário ou não. Pode ser usada para o que é material ou para o que é espiritual, para com as pessoas e para com as coisas. O que determina se é uma palavra positiva (sentimento necessário) ou negativa (sentimento desnecessário) é o objeto a que ela está relacionada, o objeto da preocupação.

5 Uso em Filipenses

É usada apenas duas vezes e somente na forma verbal μεριμνάω.

5.1 O segundo uso tem o sentido de preocupação com coisas do mundo, terrenas, não intrínseca ou exclusivamente pecaminosas. É empregado num sentido de futuro, ou seja, uma preocupação com o que virá a acontecer. É um uso proibitivo e condenado por Deus. (4:6)

5.2 Na passagem estudada: O primeiro uso propõe um significado de cuidado ministerial com pessoas, isto é, interesse e empenho visando o crescimento espiritual, uma preocupação com a condição espiritual de alguém, que não exclui o cuidado em geral visando o bem de Deus na vida da pessoa.

Assim sendo, pode-se concluir que o uso aqui se refere à preocupação com vidas, ao cuidado pastoral explícito no texto. É um uso requerido e aprovado por Deus. (2:20)